Porównanie tłumaczeń Aggeusza 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wysłuchał Zorobabel, syn Szealtiela, i arcykapłan Jozue, syn Jehosadaka, i cała reszta* ludu głosu JAHWE, swojego Boga,** i słów proroka Aggeusza, ponieważ posłał go JAHWE, ich Bóg, i przeląkł się lud przed obliczem JAHWE.[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zorobabel, syn Szealtiela, arcykapłan Jozue, syn Jehosadaka, i cała reszta ludu wysłuchali głosu JAHWE, ich Boga. Wysłuchali też słów proroka Aggeusza, jako tego, którego posłał JAHWE, ich Bóg. I lud przeląkł się JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Zorobabel, syn Szealtiela, i najwyższy kapłan Jozue, syn Josadaka, oraz cała resztka ludu wysłuchali głosu JAHWE, swego Boga, i słów proroka Aggeusza, ponieważ posłał go JAHWE, ich Bóg, a lud bał się JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy usłuchał Zorobabel, syn Salatyjelowy, i Jesua, syn Jozedekowy, kapłan najwyższy, i wszystkie ostatki ludu, głosu Pana, Boga swego, i słów Aggieusza proroka, ponieważ go posłał Pan, Bóg ich; bo się lud bał oblicza Pańskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I usłyszał Zorobabel, syn Salatiel, i Jezus, syn Josedeków, kapłan wielki, i wszytek ostatek ludu głos JAHWE Boga swego i słowa Aggeusza proroka, jako posłał go JAHWE ich do nich, i bał się lud od oblicza PANskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zorobabel, syn Szealtiela, i arcykapłan Jozue, syn Josadaka, a także cała Reszta ludu usłyszeli wówczas głos Pana, Boga swego, i słowa proroka Aggeusza jako że wysłał go ich Pan, Bóg - a lęk przed Panem ogarnął lud.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Zorobabel, syn Szealtiela, i arcykapłan Jozue, syn Jehosadaka, oraz cała reszta ludu wysłuchali głosu Pana, swojego Boga, i słów proroka Aggeusza, gdyż to Pan, ich Bóg, go posłał i lud przejął się lękiem przed Panem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zorobabel, syn Szealtiela, arcykapłan Jozue, syn Josadaka, oraz cała reszta ludu wysłuchali głosu JAHWE, swego Boga, i słów proroka Aggeusza, gdyż posłał go JAHWE, ich Bóg. Lud ogarnęła bojaźń JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Zorobabel, syn Szealtiela, i najwyższy kapłan Jozue, syn Josadaka, oraz cała reszta ludu wysłuchali głosu JAHWE, swojego Boga, w słowach proroka Aggeusza, którego JAHWE posłał do nich. A lud odczuł bojaźń przed JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zorobabel, syn Salatiela, i arcykapłan Jozue, syn Jocedeka, oraz cała ocalała część narodu usłuchali tedy głosu Jahwe, Boga swego, i słów proroka Aggeusza, ponieważ to Jahwe go posłał, ich Bóg; i lud począł się lękać Jahwe.

[1)] <x>150 9:14</x>; <x>290 10:20-22</x>; <x>290 11:11</x>; <x>300 23:3</x>; <x>300 31:7</x>
[2)] G dod.: do nich, πρὸς αὐτούς.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почув Зоровавель син Салатіїла з племени Юди й Ісус син Йоседека, великий священик, і всі осталі народу голос їхнього Господа Бога і слова пророка Ангея, так як його післав до них Господь, і нарід налякався з перед господнього лиця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc usłuchali głosu WIEKUISTEGO, swojego Boga oraz słów proroka Aggeusza gdyż posłał go WIEKUISTY, ich Bóg zarówno Zerubabel, syn Szaltiela, jak i najwyższy kapłan Jezus, syn Jehocedeka, oraz cały ostatek ludu, bo lud obawiał się oblicza WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Zerubbabel, syn Szealtiela, i arcykapłan Jozue, syn Jehocadaka, oraz wszyscy pozostali z ludu usłuchali głosu JAHWE, swego Boga, i słów proroka Aggeusza, jako że posłał go JAHWE, ich Bóg; i lud począł się bać JAHWE.